

Theokrit

Gedichte

Griechisch / Deutsch

Übersetzt und herausgegeben
von Regina Höschele

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19419

Alle Rechte vorbehalten

© 2016 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2016

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019419-5

www.reclam.de



Gedichte

1. ΘΕΟΚΡΙΤΟΥ ΘΥΡΣΙΣ Η ΩΙΔΗ

ΘΥΡΣΙΣ

Ἄδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἄ πίτυς, αἰπόλε, τήνα,
ἄ ποτὶ ταῖς παγαῖσι, μελίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ
συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῆ.
αἶ κα τήνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὺ λαψῆ·
αἶ κα δ' αἶγα λάβη τήνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ 5
ἄ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλξης.

ΑΙΠΟΛΟΣ

ἄδιον, ὦ ποιμήν, τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχές
τήν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
αἶ κα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
ἄρνα τὺ σακίταν λαψῆ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη 10
τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῆ.

ΘΥ. λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς, αἰπόλε, τεῖδε καθίξας,
ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἶ τε μυρῖκαι,
συρίσδεν; τὰς δ' αἶγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.

ΑΙ. οὐ θέμις, ὦ ποιμήν, τὸ μεσαμβρινὸν οὐ θέμις ἄμμιν 15
συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας
τανίκα κεκμακῶς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
καὶ οἱ αἰεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ρίνι κάθηται.
ἀλλὰ τὺ γὰρ δῆ, Θύρσι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' αἰείδες
καὶ τὰς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλεον ἴκεο μοίσας, 20
δεῦρ' ὑπὸ τὰν πετελέαν ἐσδώμεθα τῷ τε Πριήπῳ
καὶ τὰν κρηνίδων κατεναντίον, ἄπερ ὁ θῶκος
τήνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες. αἶ δέ κ' αἰέσις
ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,

1. Thyrsis oder Der Gesang

THYRSIS

Süß ertönt, Ziegenhirt, das Flüstern jener Fichte dort bei den Quellen, süß auch spielst du auf der Flöte. Nach Pan wirst du den zweiten Preis davontragen. Wählt jener sich den gehörnten Bock, wirst du die Ziege erhalten; [5] nimmt er als Ehrengeschenk sich die Ziege, wird dir zufallen das Zicklein – das Fleisch eines Zickleins aber ist so lange fein, bis man es melken kann.

ZIEGENHIRTE

Süßer rinnt, Hirte, herab dein Gesang als das Wasser dort hoch oben vom Felsen plätschernd herabrauscht. Tragen die Musen das Schaf als Preis mit sich fort, [10] wirst du als Ehrengeschenk das stallgenährte Lamm erhalten; gefällt es ihnen aber, sich das Lamm zu nehmen, wirst du als Nächstes das Schaf mit dir führen.

THY. Willst du, bei den Nymphen, willst du, Ziegenhirt, dich hier niederlassen, wo dieser abfallende Berghang ist und das Tamariskengebüsch, und auf deiner Flöte spielen? Ich werde währenddessen deine Ziegen hüten.

ZIE. [15] Es ist nicht recht, Hirte, es ist nicht recht, dass wir zur Mittagszeit auf der Flöte spielen. Wir fürchten den Pan. Denn gewiss ruht er, von der Jagd ermüdet, zu der Zeit sich aus. Grimmig aber ist er, und scharfer Zorn sitzt ihm stets auf der Nase. Doch du, Thyrsis, singst von den Leiden des Daphnis [20] und hast es gar weit gebracht im Hirtengesang. Setzen wir uns hierher unter die Ulme, dem Priap gegenüber und den Quellnymphen, dort, wo sich jener Schäfersitz findet und die Eichen stehen. Wenn du aber singst, wie einst du sangst im Wettstreit

αἶγά τέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρίς ἀμέλξαι, 25
 ἃ δὺ ἔχουσ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
 καὶ βαθὺν κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδέι κηρῶ,
 ἀμφῶες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
 τῷ ποτὶ μὲν χεῖλη μαρύεται ὑψόθι κισσός,
 κισσὸς ἐλιχρῦσφ κεκονισμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτόν 30
 καρπῶ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
 ἔντοσθεν δὲ γυνά, τι θεῶν δαίδαλαμα, τέτυκται,
 ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι· πὰρ δέ οἱ ἄνδρες
 καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 νεικείουσ' ἐπέεσσι· τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς· 35
 ἀλλ' ὄκα μὲν τῆνον ποτιδέρκεται ἄνδρα γέλαισα,
 ἄλλοκα δ' αὐ ποτὶ τὸν ῥιπτεῖ νόον· οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
 τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 λεπράς, ἐφ' ἧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει 40
 ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἑοικώς.
 φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν,
 ὧδέ οἱ ὦδήκαντι κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες
 καὶ πολιῶ περ ἐόντι· τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
 τυτθὸν δ' ὅσσον ἄπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος 45
 περκναῖσι σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλώα,
 τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασιαῖσι φυλάσσει
 ἦμενος· ἀμφὶ δὲ νιν δὺ ἀλώπεκες, ἃ μὲν ἀν' ὄρχως
 φοιτῆ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρα

mit Chromis aus Libyen, [25] will ich dich eine zwillingsgebärende Ziege dreimal melken lassen, die, obgleich sie zwei Böcklein hat, obendrein noch zwei Eimer mit Milch füllt, und ich will dir einen tiefen Becher geben, der mit süßem Wachs überzogen ist, zweihenkelig, neu gefertigt und noch nach dem Schnitzmesser duftend. Zu des Bechers Lippen empor wächst Efeu, [30] mit Strohblumen verwobener Efeu. Und an ihnen entlang windet sich seine Ranke, die sich stolz an deren safranfarbiger Frucht erfreut. Darin aber ist eine Frau abgebildet, ein Werk wie von Göttern, mit einem langen Gewande geschmückt und einem Stirnband. Bei ihr zanken zwei Männer sich, schönhaarige, der eine von dieser, der andere von jener Seite, [35] in wechselnder Rede. Doch das berührt nicht ihr Herz. Nein, bald blickt sie lächelnd zu dem einen Mann hin, dann wieder richtet sie ihren Sinn auf den andren. Die aber, vor Liebe längst dunkle Ringe unter den Augen tragend, mühen sich vergebens ab. Neben ihnen ist ein betagter Fischer abgebildet und ein rauer [40] Fels, auf dem der Alte voll Eifer ein großes Netz zum Wurf hinschleppt, und er sieht aus wie ein Mann, der sich gewaltig anstrengt. Du würdest wohl sagen, dass er mit der ganzen Kraft seiner Glieder fischt, so sehr treten an seinem Hals schwellend von allen Seiten die Sehnen hervor, obwohl sein Haar grau ist; doch seine Kraft wäre würdig der Jugend. [45] Nicht weit von dem meeresgeschundenen Alten strotzt von dunklen Trauben prächtig ein Weinberg, bewacht von einem kleinen Knaben, der auf einer Steinmauer sitzt. Um ihn herum sind zwei Füchse – der eine durchstreift die Reihen des Weins und stibitzt die essbaren Früchte, der

πάντα δόλον τεύχοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν 50
 φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ.
 αὐτὰρ ὄγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
 σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
 οὔτε φυτῶν τοσσῆνον ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
 παντᾶ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος, 55
 αἰπολικὸν θάημα· τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
 τῷ μὲν ἐγὼ πορθμῆι Καλυδνίῳ αἰγὰ τ' ἔδωκα
 ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
 οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
 ἄχραντον. τῷ κά τυ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν 60
 αἶ κά μοι τύ, φίλος, τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
 κοῦτι τυ κερτομέω. πόταγ', ὠγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
 οὐ τί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.

ΘΥ. Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Θύρσις ὄδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά. 65
 πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὄκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα, Νύμφαι;
 ἦ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα, ἦ κατὰ Πίνδω;
 οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπω,
 οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
 ἀρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' ἀοιδᾶς. 70

andre richtet all seine List [50] auf den Ranzen und denkt sich, er werde vom Jungen nicht eher lassen, als dass er sich niedergesetzt und sich an dessen Frühstücksbrot sattgegessen hat. Der aber flicht aus Asphodillstängeln eine hübsche Heuschreckenfalle, wobei er die Stängel mit Binsen verbindet. Und es kümmern ihn weder der Ranzen noch die Weinstöcke so sehr, wie das Flechtwerk ihn freut. [55] Und überall um den Becher herum breitet sich geschmeidig der Akanthus aus, eine Augenweide für Ziegenhirten, ein Wunder, das dein Herz wohl in Erstaunen versetzt. Im Tausch gegen diesen Becher gab ich einem Fährmann aus Kalydna eine Ziege und einen großen Käse aus weißer Milch. Und noch hat er meine Lippen nicht berührt, nein, noch liegt er [60] unbefleckt da. Mit diesem möchte ich dich von Herzen gern erfreuen, wenn du mir, mein Lieber, den ersehnten Hymnos singst. Und ich verspottete dich nicht. Los, mein Guter, denn du wirst deinen Gesang gewiss nicht bis in den Hades hinein bewahren, der alles vergessen macht.

THY. Stimmt, liebe Musen, stimmt an das
bukolische Lied!

[65] Thyrsis bin ich, aus Ätna, und süß ist die Stimme des Thyrsis. Wo nur in aller Welt wart ihr, als Daphnis dahinschwand, wo nur, ihr Nymphen? Etwas in des Peneios' reizenden Tälern oder in denen des Pindos? Denn gewiss wart ihr nicht beim mächtigen Strom des Anapos, nicht auf dem Gipfel des Ätna und nicht am heiligen Wasser des Akis.

[70] Stimmt, liebe Musen, stimmt an das
bukolische Lied!

τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλοι, ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
πολλαί οἱ παρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
πολλαὶ δὲ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.

75

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλοι, ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
ἦνθ' Ἑρμᾶς πρᾶτιστος ἀπ' ὄρεος, εἶπε δὲ «Δάφνι,
τίς τυ κατατρύχει; τίνας, ὠγαθέ, τόσσον ἔρασαι;»

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλοι, ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὠπόλοι ἦνθον·
πάντες ἀνηρώτευν τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
κῆφα «Δάφνι τάλαν, τί τὺ τάκεαι; ἂ δέ τυ κῶρα
πάσας ἀνὰ κρίνας, πάντ' ἄλσεια ποσσὶ φορεῖται –

80

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλοι, ἄρχετ' αἰοιδᾶς –
ζάτεισ' ἂ δύσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
βούτας μὲν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
ὠπόλος, ὄκκ' ἐσορῆ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
τάκεται ὀφθαλμῶς ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.

85

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλοι, ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
καὶ τὺ δ' ἐπεὶ κ' ἐσορῆς τὰς παρθένους οἷα γελᾶντι,
τάκεαι ὀφθαλμῶς ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις.»

90

Um ihn haben die Schakale, um ihn die Wölfe geheult,
ihn beweinte auch, als er verstarb, aus dem Dickicht der
Löwe.

Stimmt, liebe Musen, stimmt an das
bukolische Lied!

Viele Kühe zu seinen Füßen und viele Stiere, [75] viele
Jungkühe und Kälber klagten um ihn.

Stimmt, liebe Musen, stimmt an das
bukolische Lied!

Es kam als Erster Hermes her vom Gebirge, und er
sprach: »Daphnis, wer ist's, der dich quält? Wen, mein
Guter, liebst du so sehr?«

Stimmt an, liebe Musen, stimmt an das
bukolische Lied!

[80] Es kamen die Kuhhirten, es kamen die Schäfer und
Ziegenhirten. Alle fragten sie ihn, an welchem Übel er
leide. Es kam Priap, und er sprach: »Daphnis, Ärmster,
was schmilzt du dahin? Das Mädchen eilt an allen Quel-
len vorbei, durch alle Haine eilt sie –

Stimmt, liebe Musen, stimmt an das
bukolische Lied!

[85] auf der Suche nach dir. Ach, zu ungeschickt bist du
im Lieben und weißt dir nicht zu helfen. Kuhhirt nannte
man dich, doch gleichst du nun einem Ziegenhirten.
Wenn der Ziegenhirt sieht, wie die Böcke die Ziegen be-
springen, schmelzen dahin seine Augen, weil er selbst
nicht als Bock zur Welt kam.

Stimmt an, liebe Musen, stimmt an das
bukolische Lied!

[90] Und wenn du siehst, wie die Jungfrauen lachen,
schmelzen deine Augen dahin, weil du nicht zusammen

τῶς δ' οὐδὲν ποτελέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
ἄννε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄννε μοίρας.

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

ἦνθέ γε μὰν ἀδεία καὶ ἅ Κύπρις γελαίοισα, 95
λάθρη μὲν γελαίοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
κεῖπε «τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο, Δάφνι, λυγιξεῖν·
ἦ ρ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης;»

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· «Κύπρι βαρεῖα, 100
Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής,
ἦδη γὰρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν;
Δάφνις κὴν Αἶδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
οὐ λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος; ἔρπε ποτ' Ἴδαν, 105
ἔρπε ποτ' Ἀγχίσαν· τῆνεί δρῦες ἠδὲ κύπειρος,
αἱ δὲ καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμάνεσσι μέλισσαι.

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
ώραῖος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μῆλα νομεύει
καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει. 110

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

mit ihnen tanzt.« Nichts aber entgegnete ihnen der Kuhhirt, nein, er trug seine bittere Sehnsucht, trug sie bis zum Ende, das vom Schicksal bestimmt ward.

Stimmt, ihr Musen, stimmt wieder an das
bukolische Lied!

[95] Es kam schließlich auch Kypris, heiter lachend, doch sie lachte nur im Geheimen, während sie heftigen Zorn zur Schau trug, und sie sprach: »Den Eros niederringen zu können, Daphnis, damit prahltest du doch. Aber wurdest du nicht selbst niedergerungen vom schrecklichen Eros?«

Stimmt, ihr Musen, stimmt wieder an das
bukolische Lied!

[100] Ihr erwiderte Daphnis: »Grausame Kypris, rachsüchtige Kypris, Kypris, den Menschen verhasste, du glaubst also, jede Sonne sei schon untergegangen für mich? Daphnis wird auch im Hades noch dem Eros schlimme Schmerzen bereiten.

Stimmt, ihr Musen, stimmt wieder an das
bukolische Lied!

[105] Sagt man nicht, dass der Kuhhirt die Kypris ...? Geh doch fort zum Ida, geh doch zu Anchises. Dort wachsen Eichen und Zypergras, und die Bienen summen lieblich bei ihren Stöcken.

Stimmt, ihr Musen, stimmt wieder an das
bukolische Lied!

Reif zur Liebe ist auch Adonis, da Schafe er hütet, [110] Hasen tötet und Jagd macht auf wilde Tiere jedweder Art.

Stimmt, ihr Musen, stimmt wieder an das
bukolische Lied!

αὐτίς ὅπως στασῆ Διομήδεος ἄσπον ἰοῖσα,
καὶ λέγε (τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι.)

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
ὦ λύκοι, ὦ θῶες, ὦ ἄν' ὄρεα φωλάδες ἄρκτοι, 115
χαίρεθ' ὁ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἄν' ὕλαν,
οὐκέτ' ἄνὰ δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ', Ἀρέθεισα,
καὶ ποταμοὶ τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύβριδος ὕδωρ.

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
Δάφνις ἐγὼν ὄδε τήνος ὁ τὰς βόας ὣδε νομεύων, 120
Δάφνις ὁ τὼς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὣδε ποτίσδων.

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
ὦ Πᾶν Πᾶν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὄρεα μακρὰ Λυκαίω,
εἴτε τύγ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπε ρίον αἰπύ τε σᾶμα 125
τῆγο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.

λήγετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, ἴτε λήγετ' αἰοιδᾶς.
ἔνθ', ὦναξ, καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπνου
ἐκ κηρῶ σύριγγα καλὸν περὶ χεῖλος ἐλικτάν·
ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' Ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἦδη. 130

λήγετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, ἴτε λήγετ' αἰοιδᾶς.
νῦν ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι,

Geh schon, tritt nochmals Diomedes entgegen und sag:
›Den Kuhhirten Daphnis hab ich besiegt, kämpfe du nun
mit mir.«

Stimmt, ihr Musen, stimmt wieder an das
bukolische Lied!

[115] Ihr Wölfe, ihr Schakale, ihr in Bergeshöhlen hausenden Bären, lebt wohl. Nicht mehr werde ich, Daphnis, der Kuhhirt, streifen durch eure Wälder, nicht mehr durchs Dickicht, nicht mehr durch eure Haine. Leb wohl, Arethusa, und ihr Flüsse, die ihr euer liebliches Wasser vom Thybris herab ergießt.

Stimmt, ihr Musen, stimmt wieder an das
bukolische Lied!

[120] Daphnis bin ich, jener, der hier seine Kühe geweidet, Daphnis, der seine Stiere und Kälber hier zur Tränke geführt hat.

Stimmt, ihr Musen, stimmt wieder an das
bukolische Lied!

Pan, Pan, ob du auf dem hohen Kamm des Lykaios weilst, ob du den mächtigen Mainalos durchstreifst, komm zur Insel [125] Sizilien, verlasse den Gipfel der Helike und das steile Grab des Lykaon-Enkels, das selbst die Seligen bewundern.

Beendet, ihr Musen, beendet das bukolische Lied. Komm, mein Herr, und nimm diese Flöte in Empfang, deren erstarrtes Wachs honigsüß duftet und die gut umschnürt ist an ihrem Rand. [130] Denn, wahrlich, schon werde ich von Eros in den Hades gezogen.

Beendet, ihr Musen, beendet das bukolische Lied. Jetzt mögt Veilchen ihr tragen, ihr Dornbüsche und Disteln, und es erblühe die schöne Narzisse am Wachol-

πάντα δ' ἀναλλα γένοιτο, καὶ ἅ πίτυς ὄχνας ἐνεΐκαι,
Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει, καὶ τὰς κύνας ὠλαφος ἔλκοι,
κῆξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρούσαιντο.» 135

λήγετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, ἴτε λήγετ' αἰοιδᾶς.
χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἄφροδιτα
ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
ἐκ Μοιρᾶν, χῶ Δάφνις ἔβα ῥόον· ἔκλυσε δίνα 140
τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.

λήγετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, ἴτε λήγετ' αἰοιδᾶς.
καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας
σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι, Μοῖσαι,
χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμνιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω. 145

ΑΙ. πληρὲς τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα, Θύρσι, γένοιτο,
πλήρες δὲ σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
ἀδειῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
ἠνίδε τοι τὸ δέπας θᾶσαι, φίλος, ὡς καλὸν ὄσδει·
Ἵρᾶν πεπλῦσθαι νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς. 150
ὦδ' ἴθι, Κισσαίθα· τὸ δ' ἄμελγέ νιν. αἰ δὲ χίμαιραι,
οὐ μὴ σκιρτασῆτε, μὴ ὁ τράγος ὕμνιν ἀναστῆ.

derstrauch, alles möge sich in sein Gegenteil verkehren, und Birnen trage die Fichte, [135] da Daphnis im Sterben liegt; Sorgen bereite den Hunden der Hirsch, und von den Bergen her mögen mit Nachtigallen die Eulen im Gesang wetteifern.«

Beendet, ihr Musen, beendet das bukolische Lied. So sprach er und verstummte. Ihn wollte Aphrodite aufrichten. Doch war der Faden, den die Moiren ihm zugezogen, [140] ganz nun zu Ende gegangen, und da schritt Daphnis zum Strom hinab. Das Wasser schloss sich über ihm, der den Musen lieb, der den Nymphen nicht zuwider war.

Beendet, ihr Musen, beendet das bukolische Lied. Und nun gib du mir die Ziege und den Becher, damit ich von gemolkener Milch den Musen ein Trankopfer spende. Seid vielfach begrüßt, ihr Musen, [145] seid begrüßt. Ich werde euch später ein noch süßeres Lied singen.

ZIE. Voll von Honig möge sein dein lieblicher Mund, Thyrsis, voll von Honigwaben, und des Aigilos süße Feigen mögest du essen, da du im Gesang selbst die Zikade übertriffst. Sieh, hier ist der Becher; schau, Freund, wie lieblich er duftet. [150] Du wirst glauben, er sei in den Quellen der Horen gewaschen. Komm hierher, Kissaita. Du aber melke sie. Und ihr Ziegen springt nicht so herum, damit der Bock sich nicht um euretwillen erhebt.

2. ΘΕΟΚΡΙΤΟΥ ΦΑΡΜΑΚΕΥΤΡΙΑ

Πᾶ μοι ταὶ δάφναι; φέρε, Θεστυλί. πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἶδς ἀώτῳ,
ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὖντα φίλον καταδήσομαι ἄνδρα,
ὃς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὧ τάλας οὐδὲ ποθίκει,
οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές, 5
οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἦ ρά οἱ ἀλλᾶ
ᾤχετ' ἔχων ὃ τ' Ἔρωσ ταχινὰς φρένας ἅ τ' Ἀφροδίτα.
βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαιστραν
αὔριον, ὡς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι οἷά με ποιεῖ.
νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταδήσομαι. ἀλλὰ, Σελάνα, 10
φαῖνε καλόν· τιν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχᾶ, δαῖμον,
τᾶ χθονία θ' Ἐκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
ἐρχομένην νεκύων ἀνά τ' ἠρία καὶ μέλαν αἷμα.
χαῖρ', Ἐκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὀπάδει,
φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερεῖονα μήτε τι Κίρκας 15
μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.

Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
ἄλφιτά τοι πρᾶτον πυρὶ τάκεται. ἀλλ' ἐπίπασσε,
Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
ἦ ρά γέ θην, μυσαρά, καὶ τιν ἐπίχαρμα τέτυγμα; 20
πάσσω ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· «τὰ Δέλφιδος ὅστια πάσσω.»

Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
Δέλφιδος ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν

2. Die Zauberin

Wo sind meine Lorbeerzweige? Hol sie her, Thestylis. Wo sind die Zauberkräuter? Umwinde die Schale mit purpurner Schafswolle, damit ich in magische Bande schlage den Mann, der mir Kummer bereitet und den ich doch liebe. Schon elf Tage ist's her, seit er zum letzten Mal kam, der Elende, [5] und nicht weiß er, ob ich tot bin oder lebendig, nicht einmal an die Tür hat er geklopft in seiner Feindseligkeit. Gewiss enteiltens anderswohin Eros und Aphrodite und nahmen sein unstetes Herz mit sich fort. Morgen will ich zur Ringschule des Timagetos gehen, um ihn zu sehen, und vorhalten werde ich ihm, dass er mich so behandelt. [10] Nun aber will ich ihn mit Feuerzauber fesseln. Doch du, Selene, leuchte mir hell. Denn zu dir will leise ich singen, Göttin, und zu Hekate, der Unterirdischen, vor der selbst die Hunde erzittern, wenn sie über die Gräber von Toten schreitet und über schwarzes Blut. Sei gegrüßt, schreckliche Hekate, und steh mir bei bis ans Ende des Rituals, [15] mach diese Zaubermittel so stark wie diejenigen der Kirke, wie die der Medea und der blonden Perimede.

Magisches Rad, in mein Haus zieh du den

Mann meines Herzens.

Als Erstes schmilzt Gerstenmehl im Feuer. Auf denn, streu es drauf, Thestylis. Du Närrin, wohin ist dein Sinn dir entflohen? [20] Bin ich denn selbst dir, du Miststück, zum Gespött geworden? Streu es und sprich: »Ich streue die Knochen des Delphis.«

Magisches Rad, in mein Haus zieh du den

Mann meines Herzens.

Delphis hat mir Leid zugefügt. Ich aber verbrenne gegen

αἶθω· χῶς αὐτα λακεῖ μέγα καπυρίσασα
 κήξαπίνας ἄφθη κούδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτάς, 25
 οὕτω τοι καὶ Δέλφισ ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθῦνοι.
 Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὸ δ', Ἄρτεμι, καὶ τὸν ἐν Ἄϊδα 33
 κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο – 34
 Θεστυλί, ται κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται 35
 ἄ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκέον ὡς τάχος ἄχει.
 Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 ἦνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀῆται·
 ἄ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἔντοσθεν ἀνία,
 ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα καταίθομαι ὅς με τάλαιναν 40
 ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω, 28
 ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφισ. 29
 χῶς δινεῖθ' ὄδε ρόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας, 30
 ὡς τήνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν. 31
 Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα. 32
 ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε, πότνια, φωνῶ· 43
 εἶτε γυνὰ τήνῳ παρακέκλιται εἶτε καὶ ἀνήρ, 44
 τόσσον ἔχοι λάθας ὅσσον ποκὰ Θησέα φαντί 45

Delphis den Lorbeer. Und wie dieser laut knistert im Feuer, [25] wie er plötzlich auflodert und man nicht einmal mehr ein Stück Asche erblickt, so soll auch Delphis sein Fleisch in der Flamme völlig verzehren.

[27] Magisches Rad, in mein Haus zieh du den

Mann meines Herzens.

Nun will ich mit Kleie ein Rauchopfer darbringen. Du aber, Artemis, könntest selbst [33] den unbezwingbaren Stahl des Hades [34] in Bewegung versetzen und was sonst noch unerschütterlich ist – [35] doch hör, Thestylis, die Hunde heulen in der Stadt. Die Göttin steht am Dreiweg. Schnell, lass das Erz erklingen!

Magisches Rad, in mein Haus zieh du den

Mann meines Herzens.

Sieh, es schweigt das Meer, es schweigen die Winde; doch nicht schweigt der Schmerz in meiner Brust, nein, ich bin gänzlich entflammt in Liebe zu ihm, der mich Ärmste [40] nicht zur Gattin machte, sondern zu einer verruchten, einer entehrten Frau.

Magisches Rad, in mein Haus zieh du den

Mann meines Herzens.

[28] Wie ich dies Wachs hier mit Hilfe der Göttin schmelzen lasse, [29] so schmelze vor Liebe dahin sogleich Delphis aus Myndos. [30] Und wie sich dieser ehrene Kreisel dreht durch die Macht Aphrodites, [31] so möge sich jener drehen und wenden vor meiner Türe.

[32] Magisches Rad, in mein Haus zieh du den

Mann meines Herzens.

[43] Dreimal spende ich ein Trankopfer, und dreimal, Herin, rufe ich aus: [44] Ob eine Frau bei ihm liegt oder auch ein Mann, [45] er möge so sehr sie vergessen, wie Theseus

ἐν Δία λασθῆμεν ἐυπλοκάμω Ἀριάδνας.

Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι, τῷ δ' ἐπι πᾶσαι
καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὄρεα καὶ θοαὶ ἵπποι·
ὡς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
μαιομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.

50

Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφις,
ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
αἰαὶ Ἔρωσ ἀνιαρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
ἐμφὺς ὡς λιμνᾶτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;

55

Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
σαύραν τοι τρίψασα κακὸν ποτὸν αὔριον οἰσῶ.
Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαζον
τᾶς τήνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον ἅς ἔτι καὶ νύξ,
[ἐκ θυμῷ δέδεμαι· ὃ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιεῖ]
καὶ λέγ' ἐπιτρύζοισα «τὰ Δέλφιδος ὅστ' ἴα μάσσω.»

60

Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
Νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
ἦνθ' ἄ τωβούλοιο καναφόρος ἄμμιν Ἀναξὼ
ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾶ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λείαινα.

65

einst, so erzählt man, auf Dia die schöngelockte Ariadne vergaß.

Magisches Rad, in mein Haus zieh du den Mann
meines Herzens.

Rosswut ist eine Pflanze bei den Arkadern – ihretwegen rasen alle Fohlen und hurtigen Stuten in den Bergeshöhn. [50] Ebenso möchte ich Delphis sehen, und so möge er zu meinem Haus kommen, einem Rasenden gleich, von der ölgänzenden Ringschule her.

Magisches Rad, in mein Haus zieh du den Mann
meines Herzens.

Diese Franse hat Delphis von seinem Mantel verloren; die zerreiße ich jetzt und werfe sie ins lodernde Feuer. [55] Wehe, qualvoller Eros, was hast du dich an mir wie ein Sumpfeigel festgebissen und mir das dunkle Blut gänzlich aus dem Körper gesogen?

Magisches Rad, in mein Haus zieh du den Mann
meines Herzens.

Eine Eidechse will ich zermahlen zu unheilvollem Trank und ihm morgen bringen. Doch jetzt, Thestylis, nimm diese Zauberkräuter, reibe sie ihm [60] über die Schwelle, solange es noch Nacht ist [...], und sprich leise murmelnd: »Ich zerreiße die Knochen des Delphis.«

Magisches Rad, in mein Haus zieh du den Mann
meines Herzens.

Nun, da ich allein bin, von wo aus soll ich meine Liebe beweinen? [65] Womit soll ich beginnen? Wer nur hat mir dies Übel gebracht? Anaxo, die Tochter des Eubulos, ging als Korbträgerin zum Hain der Artemis, zu deren Ehre damals zahlreiche Tiere in einem Festzug umherschritten, darunter auch eine Löwin.

φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὄθεν ἴκετο, πότνα Σελάνα.
καί μ' ἄ Θευμαρίδα Θραῦσσα τροφός, ἄ μακαρίτις, 70
ἀγχίθυρος ναίοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἄ μεγάλοιος
ὠμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα
κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.

φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὄθεν ἴκετο, πότνα Σελάνα. 75
ἦδη δ' εὔσα μέσαν κατ' ἀμαξιτόν, ἧ τὰ Λύκωνος,
εἶδον Δέλφιν ὁμοῦ τε καὶ Εὐδάμππον ἰόντας·
τοῖς δ' ἦς ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρῦσοιο γενειάς,
στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τύ, Σελάνα,
ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων. 80

φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὄθεν ἴκετο, πότνα Σελάνα.
χῶς ἴδον, ὡς ἐμάνην, ὡς μοι πυρὶ θυμὸς ἰάφθη
δειλαίας, τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο. οὐκέτι πομπᾶς
τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
ἔγνω, ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξεν, 85
κείμεν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.

φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὄθεν ἴκετο, πότνα Σελάνα.
καί μεν χρῶς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
ὅστί' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα, 90
ἢ ποίας ἔλιπον γραιίας δόμον ἅτις ἐπᾶδεν;
ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἐλαφρόν, ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.

φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὄθεν ἴκετο, πότνα Σελάνα.